

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	góralka,* owszem, przeżuwa pokarm, lecz** nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta – będzie on dla was nieczysty; ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie możecie spożywać mięsa góralka. Tak, przeżuwa pokarm, lecz nie ma kopyta rozdzielonego na dwoje, stąd będzie on dla was nieczysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także królika, który choć przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta — będzie dla was nieczysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także królik, który choć przeżuwa, ale kopyta rozdzielonego nie ma, nieczystym wam będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeż, który przeżuwa i kopyto nie dzieli, nieczysty jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	góralka, ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie dla was nieczysty;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świstaka, ponieważ przeżuwa pokarm, lecz nie ma rozdzielonego kopyta, ten jest dla was nieczysty;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	góralka, który przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta, będzie więc dla was nieczysty;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	góralka, który wprowadzie przeżuwa, ale nie ma rozdzielonego kopyta - będzie więc dla was nieczysty;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	świstaka, bo przeżuwa, ale nie ma rozdzielonych kopyt, jest więc dla was nieczysty;
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	świstaka, bo przeżuwa pokarm, lecz nie ma [całkowicie] rozdzielonego kopyta - jest skażony dla was,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заяць бо румигає він і копита не ділить на два, нечистий він вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Góralka ponieważ przeżuwa, ale nie ma rozdwojonych kopyt; jest on dla was nieczystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także góralek, ponieważ przeżuwa pokarm, ale nie ma rozdzielonego kopyta. Jest dla was nieczysty.

¹⁾ góralka, גִּרְמָה (szafan), Hyrax syriacus, por. <x>50 14:7</x>; <x>230 104:18</x>; <x>240 30:26</x>; wg G: zająca, τὸν δασύποδα, <x>30 11:5</x>L.

²⁾ owszem, przeżuwa pokarm, lecz kopyta, וְאֵת־הַשְּׁפָנִים כִּי־מַעֲלֶה גֶרְמָה הוּא וּפְרָקָה, lub: gdyż przeżuwa pokarm i kopyta, pod. G: καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλήν : jeśli w tekście chodzi o góralka, jakiego znamy współcześnie, to nie przeżuwa on pokarmu, ale tekst hbr. dopuszcza możliwość tłum. zamieszczoną w tekście głównym, tj. (1) o zaliczeniu góralka do przeżuwaczy mogło rozstrzygać uznanie, że przeżuwaniem jest przelatywanie przez to zwierzę, w określonych porach dnia, wydzieliny gruczołów nawilżających, a nie budowa anatomiczna żołądka tego zwierzęcia; (2) autor tekstu nie wdaje się w ocenę, czy to uznanie jest słuszne, a nawet jeśli jest, to i tak góralek nie spełnia drugiego kryterium.

--	--	--	--